

ÍNDICE

ABREVIATURAS.....	15
INTRODUCCIÓN	17
CAPÍTULO 1.....	23
LA FRASEOLOGÍA	23
CRITERIOS DEFINITORIOS DE LAS UF	23
I. INTRODUCCIÓN	23
II. LOS CRITERIOS DEFINITORIOS DE LAS UF	25
1. <i>La fijación fraseológica</i>	25
A. La fijación morfológica	27
B. La fijación sintáctica.....	28
C. La fijación léxica	30
D. La fijación semántica	33
2. <i>La idiomatidad fraseológica</i>	35
A. El concepto de idiomatidad	35
B. Grados de idiomatidad fraseológica	36
a. Idiomatidad total.....	36
b. Idiomatidad parcial.....	36
c. Idiomatidad cero	37
C. La imagen de las UF (iconicidad).....	38
a. Metáfora	38
b. Metonimia	39
3. <i>La reproducibilidad fraseológica</i>	39
A. El concepto de reproducibilidad.....	39
B. Las UF, unidades de la lengua memorizadas en bloque.....	40
III. RELACIONES EXISTENTES ENTRE LAS PROPIEDADES FRASEOLÓGICAS (FIJACIÓN, IDIOMATICIDAD Y REPRODUCIBILIDAD).....	41
IV. POTENCIAL COMUNICATIVO-TEXTUAL DE LAS UF	43
1. <i>Funciones inherentes</i>	43
A. Función fraseológica	43
B. Función connotativa	44
C. Función icónica	47
D. Función lúdico-poética.....	48
2. <i>Funciones no inherentes</i>	48
A. Uso creativo e innovador de las UF en el texto.....	49
a. Modificaciones	49
b. Cadenas fraseológicas	51
c. (Co-)actualización de diferentes planos del significado de las UF ...	52
B. Constitución de la coherencia y cohesión textual.....	55

a. Funciones de estructuración de la narración	55
b. Funciones semántico-estilísticas	56
CAPÍTULO 2.....	57
FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA.....	57
I. INTRODUCCIÓN	57
II. BREVE HISTORIA DE LA FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA	60
III. DELIMITACIÓN DE LA FC	70
IV. EL PROBLEMA DE LA EQUIVALENCIA EN LA FC	72
V. RELACIONES DE EQUIVALENCIA ENTRE EL ALEMÁN Y OTRAS LENGUAS...	73
1. <i>Con lenguas eslavas</i>	75
A. Ruso-Alemán.....	75
B. Checo-Alemán.....	78
2. <i>Con lenguas fino-hugrias</i>	82
A. Húngaro-Alemán.....	82
B. Alemán - Finés	90
3. <i>Con lenguas germánicas</i>	94
A. Alemán - Sueco	94
B. Inglés - Alemán	97
4. <i>Con lenguas románicas</i>	99
A. Portugués - Alemán.....	99
B. Alemán-Español	102
VI. CONSIDERACIONES RESPECTO A LAS RELACIONES DE EQUIVALENCIA ESTUDIADAS.....	106
VII. CRITERIOS DE COMPARACIÓN	112
1. <i>Significado fraseológico (Sfras)</i>	112
2. <i>Significado literal (Slit)</i>	114
3. <i>Estructura morfosintáctica</i>	116
4. <i>Connotaciones</i>	117
5. <i>Iconicidad o Imagen fraseológica</i>	118
VIII. PROPUESTA PARA LAS RELACIONES DE EQUIVALENCIA EN LA FC	119
1. <i>Tipos de equivalencia cuantitativa</i>	119
A. Monoequivalencia	119
B. Poliequivalencia	120
a. Divergencia cuantitativa.....	120
b. Convergencia cuantitativa.....	120
C. Equivalencia 0	121
2. <i>Tipos de equivalencia cualitativa</i>	121
A. Convergencia cualitativa	122
a. Equivalencia total	122
b. Equivalencia parcial	125
B. Divergencia cualitativa.....	125
a. Diferencia parcial	125

b. Diferencia total.....	126
C. Equivalencia 0	126
3. <i>Consideraciones sobre la clasificación propuesta</i>	127
IX. RELACIONES ESPECIALES EN FC	128
1. <i>Relaciones de sentido</i>	128
A. Relaciones de hiponimia a nivel interlingual	128
a. Hiperónimo-hipónimo.....	129
b. Hipónimo-hiperónimo.....	129
c. Cohipónimo-cohipónimo	129
B. Antonimia.....	130
2. <i>UF convergentes, no equivalentes (falsos amigos fraseológicos)</i>	130
CAPÍTULO 3.....	133
FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA ALEMÁN-ESPAÑOL	133
I. INTRODUCCIÓN	133
II. CRITERIOS DE COMPARACIÓN.....	133
1. <i>Significado fraseológico (Sfras)</i>	133
2. <i>Significado literal (Slit)</i>	135
3. <i>Estructura morfosintáctica</i>	136
4. <i>Connotaciones</i>	137
5. <i>Iconicidad o Imagen fraseológica</i>	138
III. PROPUESTA PARA LAS RELACIONES DE EQUIVALENCIA EN LA FC APLICADA AL CONTRASTE ALEMÁN-ESPAÑOL.....	139
1. <i>Tipos de equivalencia cuantitativa</i>	139
A. Monoequivalencia	140
B. Poliequivalencia	140
a. Divergencia cuantitativa.....	140
b. Convergencia cuantitativa.....	141
C. Equivalencia 0	141
2. <i>Tipos de equivalencia cualitativa</i>	142
A. Convergencia cualitativa	142
a. Equivalencia total	142
b. Equivalencia parcial	145
B. Divergencia cualitativa.....	147
a. Diferencia parcial	147
b. Diferencia total.....	148
C. Equivalencia 0	149
IV. CONSIDERACIONES FINALES SOBRE LA PROPUESTA REALIZADA PARA LOS TIPOS DE EQUIVALENCIA EN FC	149
V. RELACIONES ESPECIALES EN FC (ALEMÁN-ESPAÑOL)	151
1. <i>Relaciones de sentido (alemán-español)</i>	151
A. Relaciones de hiponimia a nivel interlingual (alemán-español)	151
a. Hiperónimo-hipónimo	151

b. Hipónimo-hiperónimo.....	152
c. Cohipónimo-cohipónimo	153
B. Antonimia.....	153
2. <i>UF convergentes, no equivalentes (falsos amigos fraseológicos)</i>	153
CAPÍTULO 4.....	155
LA TRADUCCIÓN DE LAS UF EN EL TEXTO LITERARIO	155
I. INTRODUCCIÓN	155
II. EQUIVALENCIA, INVARIANTE, ADECUACIÓN.....	156
1. <i>El enfoque funcionalista</i>	157
A. La teoría del Skopos	157
B. El integrated approach	159
C. La teoría enfocada a la didáctica de la traducción.....	161
D. Los Descriptive Translation Studies	163
E. Consideraciones finales	163
2. <i>El enfoque hermenéutico</i>	164
3. <i>El enfoque lingüístico</i>	168
III. LAS UF EN EL TEXTO LITERARIO	173
1. <i>Nivel macrotextual</i>	174
2. <i>Nivel microtextual</i>	175
IV. PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN DE LAS UF	176
1. <i>Sustitución - UF en el TM</i>	176
A. UF equivalente al nivel del sistema.....	176
B. UF no equivalente al nivel del sistema.....	178
a. UF con significado antónimo	178
b. UF con un sema común.....	179
c. UF que pertenece al mismo campo nocional.....	180
d. UF con una relación de hiponimia respecto a la UF del TO	182
e. UF con significado denotativo distinto pero que puede adecuarse fácilmente al texto (debido al potencial comunicativo-textual de las UF)	183
2. <i>Empleo de una combinación libre de palabras</i>	184
A. Traducción literal	184
B. Paráfrasis	187
3. <i>Empleo de un lexema</i>	189
A. Lexema con un significado denotativo igual o similar.....	189
B. Lexema con un significado denotativo distinto pero que puede adecuarse fácilmente al texto	190
4. <i>Expresión creada por el traductor que, sin serlo, se asemeja por su forma a una UF</i>	190
5. <i>La no-traducción</i>	191
6. <i>Contaminación de varios procedimientos de traducción</i>	192

V. IMPLICACIONES DE LOS PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN EXPUESTOS PARA LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN	193
VI. TRADUCCIÓN DE LAS UF EN SU USO CREATIVO.....	197
1. Traducción de las cadenas de UF (<i>Häufungen</i>)	197
2. Traducción de las UF con actualización de distintos planos de significado	203
3. Traducción de las modificaciones.....	208
ANÁLISIS DEL CORPUS	215
APARTADO 1	217
APARTADO 2	307
APARTADO 3	331
LISTA DE UF DEL CORPUS	367
BIBLIOGRAFÍA.....	377